

2. Gravel Pauline. Acfas - Les Québécois sont-ils tous cousins? // Le Devoir. - 21 mai 2002. <http://ledevoir.com>
3. Grégoire Isabelle. Maudits Français // L'Express. - 7 juin 2004 <http://lexpress.fr>
4. Lehmann Aurore Maudit Québec // Voir. - 3 février 2005. <http://www.voir.ca>
5. Robitaille Antoine. Amère mère patrie // Le Devoir. - 23 avril 2006. <http://ledevoir.com>

## **ДИАЛОГИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КИНОСЦЕНАРИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Волошина Т.Г.*

*Белгородский государственный университет, г. Белгород*

Коммуникация – общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т.д. – специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности [Языкознание 2000. 233]. Коммуникация складывается из коммуникативных актов (единица коммуникации), в которых участвуют коммуниканты, порождающие высказывания (тексты) и интерпретирующие их. Начальный и заключительный этапы коммуникации средствами национального языка (порождение и интерпретация текста, понимание), восходят к механизмам внутренней речи, её глубинным структурам на уровне УИК (универсально-предметный код мышления, по Н.И. Жинкину), где национально-языковая специфика нейтрализована общечеловеческими схемами смыслообразования. В коммуникацию при непосредственном общении коммуникантов входят и невербальные компоненты, например, жесты, мимика и т.п. Коммуникация в любом случае обусловлена экстралингвистическими факторами (ситуативная конкретность, пресуппозиция, национально-культурная традиция). Говоря о межкультурной коммуникации, мы имеем в виду обмен мыслями, сведениями и мнениями о культурном наследии нескольких стран. Межкультурная коммуникация знакомит нас с традициями культуры, которые определяют и нормируют все аспекты жизнедеятельности человека: уклад его жизни, формы хозяйственной деятельности, обычаи, регулирование социальных взаимоотношений общества, тип семьи, воспитание детей, освоение окружающего пространства, тип одежды, питания, отношения с природой, миром, предания, верования, знания, язык, фольклор как знаково-символическое выражение традиции.

Текст киносценария является наиболее приближенным к жизни видом материальной культуры. Для большинства студентов, не имеющих возможности общаться с носителями языка, текст сценария – это источник культуры страны изучаемого языка, так как он является отражением современной жизни англоязычных стран, несёт в себе элементы межкультурной коммуникации. В текстах киносценариев, которые относятся к драматическим произведениям, отражается и реализуется вся жизнь человека. Одной из главных трудностей при восприятии текстов сценариев является наличие сложных конструкций в произведениях авторов. К таким конструкциям относятся сложные предложения с сочинением, сложные предложения с подчинением, сложные предложения с сочинением и подчинением. Сложные конструкции с сочинением и подчинением (полипред-

кативные предложения с гипотаксисом и паратаксисом) представляют собой наиболее проблемную группу для понимания в виду объёма конструкций, поэтому, на наш взгляд, необходимо рассмотреть их подробнее.

В среднем общий объём предложений в любом сценарии колеблется от 1200 до 1700, из них полипредикативные предложения составляют около 550, в то время как полипредикативных предложений с гипотаксисом и паратаксисом насчитывают от 200 до 250. Небольшое количество полипредикативных предложений с гипотаксисом и паратаксисом в текстах киносценариев объясняется тем, что тексты сценариев относятся к разговорному стилю речи. Разговорная речь характеризуется особыми условиями функционирования, такими, как отсутствие предварительного обдумывания высказывания и предварительного отбора языкового материала, непосредственность речевого общения между его участниками [Марузо 2004: 245]. Разговорная речь не столь строга, как книжная, в соблюдении норм литературного языка. В ней разрешается использовать формы, которые квалифицируются в словарях как разговорные. В тексте такой речи преобладает общеупотребительная лексика, разговорная; отдаётся предпочтение простым предложениям. Есть основания полагать, что речь персонажей фильмов нельзя считать эквивалентом разговорной речи вообще. В фокусе нашего внимания находятся тексты сценариев, которые являются одной из разновидностей драматического жанра. Не смотря на это, в текстах сценариев отражаются многие свойства, черты разговорной речи.

Сложные предложения с сочинением и подчинением были проанализированы на материале сценариев британских и американских фильмов. Исходя из классификации полипредикативных предложений с гипотаксисом и паратаксисом [Ракова 2003: 159], мы пришли к выводу, что наиболее продуктивными моделями являются:

1) конструкции, состоящие из минимального паратактического и минимального гипотактического комплексов закрытого типа, например:

*Lucius Malfoy must've opened it when he was at school here, and now he's told Draco how to do it («Harry Potter and the Chamber of Secrets»),*

2) конструкции с расширенным гипотактическим комплексом при минимальном паратактическом комплексе, например:

*As Indy pronounces the magical words, the bag begins glowing and starts to burn Mola Ram as he clutches it when the stones begin to spill out of the bag and the High Priest grabs from them («Indiana Jones and the Temple of Doom»),*

3) конструкция с расширенным паратактическим комплексом при минимальном гипотактическом комплексе закрытого типа, например:

*She sees him turn and his face slowly comes toward the mosquito netting and his face pushes into the netting and Willie looks stunned as Indy's mouth opens («Indiana Jones and the Temple of Doom»).*

Полипредикативные предложения с гипотаксисом и паратаксисом за счет минимального или расширенного комплексов, представляют собой объёмные конструкции, способные передавать многослойную информацию о нелегкой судьбе героев: детально описывают поступки, противоречивые чувства, эмоции и поступки героев. Каждый последующий блок объёмных конструкций несет в себе новую информацию об обычаях и традициях жизненного устоя героев, элементы межкультурного пространства.

Анализ структуры диалогической речи киносценариев приводит к выявлению его составляющих, терминология и статус которых постоянно уточняется и неоднозначно определяется различными отечественными и зарубежными исследователями: высказывание, реплика, речевой акт, шаг, ход, *tum*, *zug*, *gerächsschritt*, *move* и т.д. В данной статье мы исходим из иерархии коммуникативных единиц, разработанной Л.М.Михайловым и его последователями. Нижнюю ступень занимает минимальная единица речевой деятельности в диалогической коммуникации – «коммуникативный шаг», который реализуется одним из коммуникантов и восходит к одной синтаксической модели. На более высокой ступени находится другая единица – «коммуникативный ход», представляющий единую коммуникативную установку одного собеседника. Макро единицей диалогической коммуникации является диалогическое единство, состоящее из коммуникативных шагов и ходов, которые объединены единой темой и реализуются двумя и более коммуникантами [Михайлов 1994: 45].

Определение текстообразующего потенциала полипредикативного предложения с паратаксисом и гипотаксисом необходимо как для выявления его неизученных структурно-семантических особенностей, так и для установления правил аранжировки компонентов диалогического текста.

В ходе исследования было выявлено, что иницирующие ходы, реализующие полипредикативные предложения с паратаксисом и гипотаксисом, составляют единичные случаи (8%) по сравнению с подавляющим количеством примеров реагирующих коммуникативных ходов (92%)., например:

George: *What's the matter, you got so many friends in this world, you can't use one more? I'm serious. If you need someone to keep an eye on them after school or something I don't have a job now, so I'm around in the afternoons.*

Erin: *Oh, that's a great recommendation. You're unemployed?*

(«Erin Brockovich»)

Данное диалогическое единство представлено иницирующим ходом, состоящим из трех шагов, и реагирующим ходом, состоящим из двух шагов.

Таким образом, текст сценария – это источник культуры страны изучаемого языка, так как он является отражением современной жизни англоязычных стран, несёт в себе элементы межкультурной коммуникации. При изучении текстов киносценариев особое внимание необходимо уделить полипредикативным предложениям с гипотаксисом и паратаксисом в виду объёмности конструкций, что является источником многослойной информации и элементом межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.
2. Михайлов Л.М. Коммуникативная грамматика немецкого языка. М.: Изд-во «Высшая школа», 1994. – 185 с.
3. Ракова К.И. Полипредикативное предложение: гипотактические конструкции. – Москва, 2003. – 160 с.
4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.